



*Bordo inferiore*

31 // // 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 //  
 32 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 //

*Verso*

33 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 //  
 34 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 35 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 36 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 37 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏


---

## EA171

## Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto


Aziru esprime il proprio desiderio di servire il Faraone, ma sostiene che Yanhamu non glielo ha permesso; costui, inoltre, tiene prigionieri i suoi inviati che si stavano recando in Egitto.

## Recto

1 

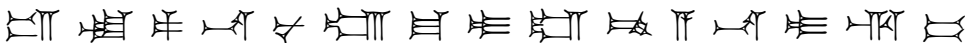
a- na LUGAL d UTU- ia be- li<sub>2</sub>- ia  
ana šarri <sup>d</sup>Šamši-ja bēli-ja

*Al re, mio dio Sole, mio signore,*

2 

um- ma m A- zi- ri IR<sub>3</sub>- ka- ma a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ LUGAL d UTU be- li<sub>2</sub>- ia TAB am- qut  
umma <sup>m</sup>Aziri ardi-ka-ma ana šēpī šarri <sup>d</sup>Šamši bēli-ja {TAB} amqut

*il messaggio di Aziru, tuo servo: «Ai piedi del re, dio Sole, mio signore, sono caduto.*

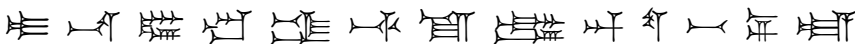
3 

iš- tu pa- na- nu- um- ma i- ra- am a- na i- re- bi  
ištu pānānumma irām ana irēbi

*Da tempo desidero entrare*

pānānumma : var. di *pānānum*, avv. “earlier, formerly” (CAD\_P 78b-79b)

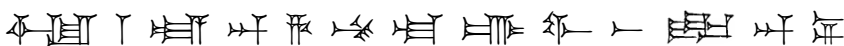
irām : presente G di *rāmu* “amare”. Vedi EA157.9-10

4 

i- na LU<sub>2</sub>. IR<sub>3</sub>- du<sub>4</sub>- ti ša LUGAL d UTU be- li<sub>2</sub>- ia  
ina ardūti ša šarri <sup>d</sup>Šamši bēli-ja

*al servizio del re, dio Sole, mio signore,*


ardūtu : “slavery, position of a slave, vassallage” (CAD\_A2 252a-253a); “service, to (be of) service” cfr. EA157.10

5 

u<sub>3</sub> m Ia- an- ḥa- mu la u<sub>2</sub>- wa- aš- šar- an- ni  
u <sup>m</sup>Janḥamu lā uwaššar-an-ni

*ma Yanhamu non me lo permette.*

uwaššar : presente del tema D *wuššuru* “to permit, allow” (CAD\_U-W 323b); cfr. EA17.16; EA20.61; EA157.12

6 

u<sub>3</sub> aš- ta- par<sub>2</sub>- šu- nu LU<sub>2</sub>. MEŠ. DUMU. KIN- ri- ia  
u aštapar-šunu mārū šipri-ja

*Così ho mandato loro, i miei messaggeri,*

7 


a- na LUGAL be- li<sub>2</sub>- ia u<sub>3</sub> ik- ta- la- šu- nu m Ia- an- ḥa- mu  
ana šarri bēli-ja u iktala-šunu <sup>m</sup>Janḥamu

*al re, mio signore, ma Yanhamu li ha trattenuti*

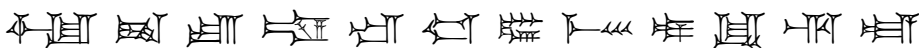
iktala : perfetto G di *kalû* “to detain, delay, hold back, to keep in custody” (CAD\_K 96a-98b)

- 8   
 i- na KASKAL-ni u<sub>3</sub> la it- ta- aš. šu<sub>2</sub>- ni<sub>7</sub>  
 ina ḥarrāni u lā ittaššû-ni  
*per via ed essi non possono uscire.*


ittaššû-ni : ventivo del presente Gt di (w)ašû (LGLA 100c)

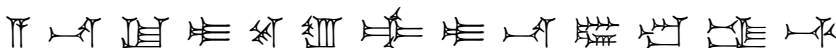
- 9   
 u<sub>3</sub> id di- nu DINGIR.MEŠ ša LUGAL be- li<sub>2</sub>- ia  
 u iddinū ilānu ša šarri bēli-ja  
*Ma (poi) gli dei del re, mio signore, hanno permesso*


La traduzione “May the god of the king, ..., grant” di MAL 258 richiederebbe *liddinū* o almeno *lū iddinū*

- 10   
 u<sub>3</sub> it- ta- aš- šu<sub>2</sub>- ni<sub>7</sub> LU<sub>2</sub>. MEŠ. DUMU.KIN- ri- ia  
 u ittaššû-ni mārū šipri-ja  
*che uscissero i miei messaggeri*

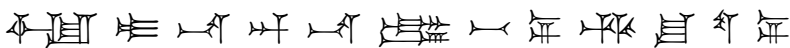
u ittaššû-ni : “ed escono; e sono usciti”

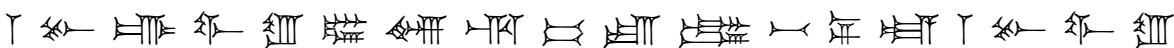
- 11   
 iš- tu šU- ti m Ia- an- ḥa- mu  
 ištu qāti <sup>m</sup>Janḥamu  
*dalla mano di Yanhamu.*

- 12   
 a- na- ku i- te- ru- ub i- na LU<sub>2</sub>. IR<sub>3</sub>- du<sub>4</sub>- ti  
 anāku īterub ina ardūti  
*Io sono entrato al servizio*

- 13   
 ša LUGAL DINGIR d UTU be- li<sub>2</sub>- ia u<sub>3</sub> m Ia- an- ḥa- mu la u<sub>2</sub>- wa- aš- ši- ra- an- ni  
 ša šarri ili <sup>d</sup>Šamši bēli-ja u <sup>m</sup>Janḥamu lā uwaššir-an-ni  
*del re, il dio, il dio Sole, mio signore, ma Yanhamu non me lo ha permesso.*

uwaššir : preterito del tema D *wuššuru* “to permit, allow”; vedi EA171.5

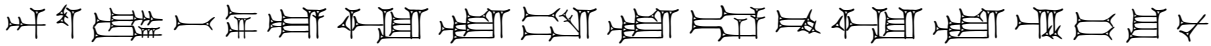
- 14   
 u<sub>3</sub> i- na- an- na LUGAL be- li<sub>2</sub> ik- šu- ud- ni  
 u inanna šarru bēl-ī ikšud-ni  
*Ed ora, o re, mio signore, mi ha raggiunto*

- 15   
 m Pu- u<sub>2</sub>- wu- ru LU<sub>2</sub> iḥ- ri- pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub> LUGAL be- li<sub>2</sub>- ia m Pu- wu- ru  
<sup>m</sup>Pūwuru <sup>LU<sub>2</sub></sup>iḥri-pīta šarri bēli-ja <sup>m</sup>Puwuru  
*Puwuru, il comandante delle truppe del re, mio signore. Puwuru*

<sup>LU2</sup>iḫri-pīta : vedi EA107.14


- 16   
 ki- it- ti- ia i- de u<sub>3</sub> li- it- ri- iṣ i- na pa- ni  
 kitti-ja īde u litriṣ ina pānī  
*conosce la mia lealtà; così piaccia alla presenza*

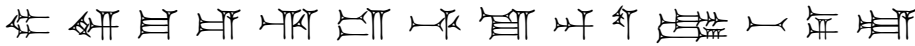
litriṣ ... : vedi EA92.46-47; EA106.35, .41; EA133.10

- 17   
 d UTU LUGAL be- li<sub>2</sub>- ia u<sub>3</sub> li- il- li- ka<sub>2</sub>- am u<sub>3</sub> li- qab<sub>2</sub>- bi- šu- nu  
<sup>d</sup>Šamši šarri bēli-ja u lillik-am u liqabbi-šunu  
*del dio Sole, il re, mio signore, che egli possa venire e possa parlare di queste cose.*

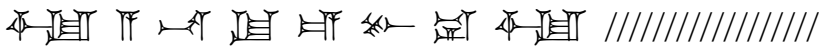
liqabbi : apparentemente sembrerebbe un precativo D di *qabû* (forma non attestata da CAD), dovuta alla confusione, da parte dello scriba, tra il tema D e il presente G (CAT2 213-214)


-šunu : penso si riferisca ai fatti accaduti

- 18   
 u<sub>3</sub> a- na- ku LU<sub>2</sub>. IR<sub>3</sub> d UTU LUGAL be- li<sub>2</sub>- ia u<sub>3</sub>  
 u anāku arad <sup>d</sup>Šamši šarri bēli-ja u  
*E io sono il servo del dio Sole, il re, mio signore, e*


- 19   
 mi- im- ma e- ri- iṣ- ti ša d UTU LUGAL be- li<sub>2</sub>- ia  
 mimma eriṣti ša <sup>d</sup>Šamši šarri bēli-ja  
*qualunque richiesta del dio Sole, il re, mio signore,*

eriṣtu : “wish, request, object of desire, requirements, needs” (CAD\_E 298a-299b)

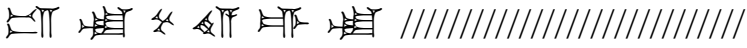

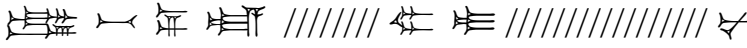


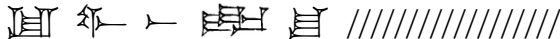

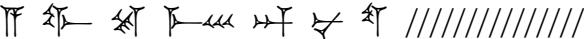
- 20   
 u<sub>3</sub> a- na- ku e- pu- uš u<sub>3</sub> ...  
 u anāku eppuš u ...  
*io (la) esaudirò e ...*

- 21   
 d UTU LUGAL be- li<sub>2</sub>- ia a- na- ku LU<sub>2</sub>. IR<sub>3</sub> ša LUGAL be- li<sub>2</sub>- ia  
<sup>d</sup>Šamši šarri bēli-ja anāku ardu ša šarri bēli-ja  
*dio sole, il re, mio signore; io sono il servo del re, mio signore.*

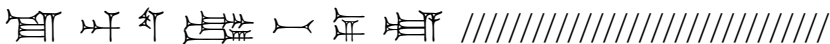
- 22   
 ša- ni- tam be- li<sub>2</sub> ... m Ia- an- ḫa- mu  
 šanītam bēl-ī ... <sup>m</sup>Janḫamu  
*Inoltre, o mio signore, ... Yanhamu*

- 23   
 i- nu- ma i- za- za ...  
 inūma izzaz-a ...  
*quando sta ...*

izzaz-a : ventivo del presente G di *i/uzuzzu*

- 24  //  
 iš- tu KUR.ĤA<sub>2</sub> MAR. TU ...  
 ištu mātāti Amurri ...  
 dalle terre di Amurru ...
- 25 //  //  
 ... hi- ir ...  
 ...
- 26  //  
 LUGAL be- li<sub>2</sub>- ia ... mi i- ... -nu  
 šarru bēli-ja ...  
 il re, mio signore, ...
- 27 //  //  
 ... ru ma- nu- mi ...  
 ... mannu-mi ...  
 ... chi ...
- 28 //  //  
 ... a- na- ku a- na ... m Ia- an- ĥa- mu  
 ... anāku ana ... <sup>m</sup>Janḥamu  
 ... io per ... Yanhamu
- 29 //  //  
 ... lu- wa- aš- šar- šu ...  
 ... luwaššar-šu ...  
 ... possa egli(?) rilasciarlo ...
- luwaššar : così come sta la forma presenta alcuni problemi; si tratta di un precativo, prima persona sing., del tema D (*w/m*)*uššuru*, con vocale tematica -a e non -i/e (cfr. CAT2 157, dove però legge solo *uwaššar*); ma lo stesso Rainey in REAC 839 traduce poi “may he release (him)”, dove, pertanto, corregge *lu-* in *li-*, come testimoniato altrove (cfr. EA105.79)
- 30 //  //  
 ... nu- KUR<sub>2</sub> ....  
 ... nukurtu ...  
 ... ostilità ...
- Bordo inferiore**
- 31 //  //  
 ... a- wa- te- MEŠ an- nu- ta<sub>5</sub> ...  
 ... awāte<sup>MEŠ</sup> annûta ...  
 ... queste parole ...

awāte<sup>MES</sup> annûta : notare il dimostrativo di terza persona plurale maschile (CAT1 129-130); per la forma con desinenza -a del dimostrativo, testimonianza di una declinazione triptota, vedi CAT1 152


32 

ša d UTU LUGAL be- li<sub>2</sub>- ia ...

ša <sup>d</sup>Šamši šarri bēli-ja ...

*del dio Sole, il re, mio signore, ...*

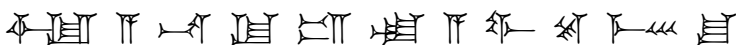
### Verso

33 

a- wa- te- MEŠ an- nu- ta<sub>5</sub> ...

awāte<sup>MES</sup> annûta ...

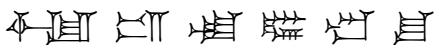
*queste parole ...*

34 

u<sub>3</sub> a- na- ku iš- tu a- wa- te- MEŠ- šu

u anāku ištu awāte<sup>MES</sup>-šu

*E io dalle sue parole*

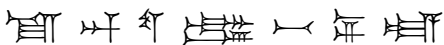
35 

u<sub>3</sub> iš- tu LU<sub>2</sub>. IR<sub>3</sub>- šu

u ištu ardūti-šu

*e dal suo servizio,*

ardūtu : vedi EA171.4

36 

ša d UTU LUGAL be- li<sub>2</sub>- ia

ša <sup>d</sup>Šamši šarri bēli-ja

*del dio Sole, il re, mio signore,*

37 

la a- pa- aṭ- tar

lā apattar

*non mi separerò».*

apattar : vedi EA157.8; EA158.35

## **EA171**

### **Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto**

**(1-2)** *Al re, mio dio Sole, mio signore, il messaggio di Aziru, tuo servo: «Ai piedi del re, dio Sole, mio signore, sono caduto.*

**(3-13)** *Da tempo desidero entrare al servizio del re, dio Sole, mio signore, ma Yanhamu non me lo permette. Così ho mandato loro, i miei messaggeri, al re, mio signore, ma Yanhamu li ha trattenuti per via ed essi non possono uscire. Ma (poi) gli dei del re, mio signore, hanno permesso che i miei messaggeri uscissero dalla mano di Yanhamu. Io sono entrato al servizio del re, il dio, il dio Sole, mio signore, ma Yanhamu non me lo ha permesso».*